

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένεια δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἤνίκ',^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῇ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ'^A_{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον',^{AdjKmpA} ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὀδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ',^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡύθυνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ',^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοί^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν',^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ'^N_{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνδὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμέν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in

- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ᾧ^D_{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδέ^D_{Pr} μ^A_{Pr} ἀρπάγῃ δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὥς^{Kon} τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποιίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίῳ
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ^{Pt} τᾷδ'^D_{Pr} ὑπῆνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνᾳ;
und grasreich
- [46] δινᾷέν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch

[47]	ἐν ^{Prp}	πίστραις	κεῖται	πέλας ^{Adv}	ἄν
		in		nahe	
[48]	τρων;	οὐ ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	βλαχαῖ	τεκέων;
		nicht	dir		

Mesode

[49]	[Χορός]:	—ψύττ'.ij	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D _{Pr}	οὐ ^{Pt} ;	οὐ ^{Pt}	τᾷδε ^D _{Pr}	νεμῆ
		—pst·	nicht	an diesem	nein;	nicht	an dieser	
[50]		κλιτὺν	δροσεράν;	AdjA				
			kühl;					
[51]		ὦή,ij	ρίψω	πέτρον	τάχα ^{Adv}	σου ^G _{Pr}		
		hey,			bald	deiner		
[52]		—ὑπαγ' ὦij	ὑπαγ' ὦij	κεράστα—				
		o	o					
[53]		μηλοβότα	στασιωρὸν					
[54]		Κύκλωπος	ἀγροβάτα.					

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A	PräAkt	μαστοὺς	χάλασον·
			anschwellene		
[56]		δέξαι	θηλαῖσι	σποράς	
[57]		ἄς ^A _{Pr}	λείπεις	ἄρνων	θαλάμοις.
		die			
[58]		ποθοῦσί σ' ^A _{Pr}	ἀμερόκοιτοι		
		dich			
[59]		βλαχαῖ	σμικρῶν ^{AdjG}	τεκέων.	
			kleiner		
[60]		εἰς ^{Prp}	αὐλὰν	πότε ^{Adv}	ἀμφιβαλεῖς
		in		wann	
[61]		ποιηροὺς ^{AdjA}	λείπουσα ^N	PräAkt	νομοὺς
		grasige	verlassend		
[62]		Αἰτναίων	εἴσω ^{Prp}	σκοπέλων;	
			hinein		

[62a]		—νύττ'.ij	οὐ ^{Pt}	τᾷδ' ^D _{Pr}	οὐ ^{Pt} ;	οὐ ^{Pt}	τᾷδε ^D _{Pr}	νεμῆ
		—pieks·	nicht	an diesem	nein;	nicht	an dieser	

[62b]		κλιτὺν						
			δροσεράν;	AdjA				
			kühl;					

[62c]		ὦή,						
		hey,						
		ρίψ						
		πέτ						
		τάχ						
		b						
		σου						
		dein						

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὦδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἂν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾱ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N ^{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τᾷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧϊ τέκν', ἄντρα δ'Pt ἐςPrp πετρηρεφῆAdjA
o aber in fels|bedachte
- [83] ποιῖμνας ἀθοροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρKon δῆPt τίνα,APr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸςPrp ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺνPrp στρατηλάτῃ τινὶDPr
auch mit irgendeinem
- [87] στείχονταςAPräAkt ἐςPrp τόδ'APr ἄντρον· ἀμφὶPrp δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,AdjA βορᾶς κεχρημένοι,NPerM/P
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'Pt ὕδρηλούς.AdjA ὧϊ ταλαίπωροιAdjN ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνεςNPr ποτ'Pt εἰσίν; οὐκPt ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἶόςNPr ἐστίν, ἄξενονAdjA στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ'APr ἐμβεβῶτεςNPerAkt καὶKon ΚυκλωπίανAdjA γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴνArtA ἀνδροβρῶταAdjA δυστυχῶςAdv ἀφιγμένοι.NPerM/P
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ,Kon ἥσυχονAdjN γίγνεσθ', ἵν,Kon ἐκφυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθενAdv πάρεισι ΣικελὸνAdjA ΑἰτναῖονAdjA πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂνPt νᾶμα ποτάμιονAdjA πόθενAdv
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴKon τέPt τιςNPr θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;DPerM/P
gebraucht|seienden;
- [99] τίNPr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸςPrp ἄντροις τόνδ'APr ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶταAdvSup τὸνArtA γεραίτατον.AdjSupA
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧϊ ξέν', ὅστιςNPr δ'Pt εἴ φράσον πάτραν τεPt σήν.AdjA
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,AdjA Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνοςNPr οὗτόςNPr εἰμι· λοιδορεῖ δὲPt μῆPt
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθενAdv Σικελίαν τήνδεAPr ναυστολῶνNPräAkt πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.**
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;**
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ^{iJ} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}**
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}**
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} εἶς[·] ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}**
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ^{—Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῳσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;**
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.**
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί^N_{Pr} φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}**
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.**
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}**
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην θῆρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίην.**
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἷσθ' οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;**
also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν ἄν.^{Pt}**
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὁδῆσον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: οὐ^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἀσκὸς δς^N_{Pr} κεύθει νιν.^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἤ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνῃν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῇρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern

[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἄν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.
babái· mich der

[157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij
ah ah ah.

[158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.
den nur· das

[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ' A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ' Pt ἄν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA
so|dass doch wohl einen,

[165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῖψαι τ' Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp
und in weg,

[167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὀφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PräAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht

[169] ἵν' Kon ἔστι τουτί N Pr τ' Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' Pt ἅμα Adv
auch zugleich

[172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ' Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων N PräAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον; AdjA
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N Pr σοι. D Pr
etwas dir.

[176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA
die und mit|Gewalt;

[178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ' Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die

[180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἤδεται γαμουμένη^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὐίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euio's.
- [193] —οἳ^{ij} μοι· Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποῖ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ'^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μέγала^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν'^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} αὐτρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶσρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστὶν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλῃς, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} αὖ^{Pt} θέλῃς σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} αὖ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ' αὖ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα.^{ij} τί^N_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'·^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐφόρου· τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die

[233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend

[234] τοὺς^{ArtA} τ'·^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die

[237] μᾶστιγί τ'·^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,

[238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳ^{lia}
und|dann zusammen|gebunden|habend in

[239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem

[240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ'·^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend

[242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen

[243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort

[244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'·^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von

[245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

[246] τὰ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα·^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.

[247] ὡς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὀρεσκούου·^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig·

[248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden

[249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'·^{Pt} εἴμ' ἀπ'·^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von

[250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^{ij} δέσποτα,
die Neuen doch aus den o

[251] ἡδίου^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch

[252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der

[254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend

[255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο·^{Prp}
deiner näher weg.

[256] τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'·^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πιεῖν λαβῶν^N
und genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ’,^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ^{Pt} ἱερά^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκει, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A_{Pr} ἐξοδᾶν ἐγὼ^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς^A_{Pr} μάλιστ’^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ’^A_{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γεῖτον’ ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἰκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἔρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμῆν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοῦς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλησαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] **σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}**
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] **ποι^{Adv} τρέψεται τις;^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοὶ^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμπει καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται πατὴρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ^{Pt} οἶδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.**
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] **οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,**
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,**
wenn von|oben
- [324] **ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] **δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιὼν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}**
in schlagend.
- [329] **ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρηῖκιος^{AdjN} χέῃ,**
wenn aber thrakisch
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}**
umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ^{ArtN} γῆ δ^{Pt} ἀνάγκη, κἂν^{KonPt} θέλῃ κἂν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,**
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω πλην^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ^{Pt} οὔ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη, ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} καμφαγεῖν τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία τε^{Pt} λήψη τοιάδ^{AdjA}, ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ^{Pt}, ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ' εἴσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαί, ^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενον^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἱλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{AdjV}, ὅρα τάδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας^{AdjG} φάρυγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,

der|weiten o
- [357]

ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D

des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἀπο^{Prp}

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν, βρύκειν,
- [359a]

κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360]

δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D

zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μή^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^N

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A ἔχει θυσίαν

vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}

Ätna|jisch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος^N βορᾶ.

erfreut

Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλής,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἰκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων^N βρύκων^N

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N μυσαιοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,

warm von
- [374a]

[Χορός:]

[[Zeile Lost]]
- [374b]

Μή^{Pt} μοι^D μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht

[374c]

μόνος^{AdjN}μόνω^{AdjD}

allein dem|Alleinen

γέμιζε πορθμίδος

σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δειν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}**
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] **κοῦ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ^N, ^{PerAkt} οὐδ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;**
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: **τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἔστ^N, Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}**
was aber etwa deiner
- [378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;**
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοῦς^{AdjA} γ^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,**
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] **οἷ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.**
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: **πῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ^N, ^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}**
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,**
als felsige diese
- [383] **ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς**
zwar zuerst, hohen

- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N AorSAkt ἐπι, Prp
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' Pt ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμορον^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε Pt κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G Pr
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ Pt τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ' Pt ἄκρους^{AdjA} μὲν Pt ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ Pt δρεπάνῳ τᾶλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε Pt σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ' Pt ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἴδου μαγεῖρω, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ρυθμῷ θ' Pt ἐνί^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν Pt λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, AdjA
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' Pt αὖ, Adv τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχᾳ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ' Pt ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ' Pt ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ' Prp ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' Pt ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἶχον, αἶμα δ' Pt οὐκ Pt ἐνῆν χροί.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ' Pt ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend

[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς ^N _{PräAkt} βαρύν ^{AdjA} auslassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοι ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω πιεῖν, ihm dieses
[413]	λέγων ^N _{PräAkt} τάδ'· ^A _{Pr} ὦ ^j τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ'· ^A _{Pr} οἷον ^{AdjA} Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο ^{Prp} dieses welcherlei von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen
[416]	ὃ ^N _{Pr} δ'· ^{Pt} ἐκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'· ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N _{AorAkt} und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπήνεσ' ἄρας ^N _{AorSAkt} χεῖρα· φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, erhoben habend Liebster
[419]	καλόν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως. schön der zu schön
[420]	ἡσθέντα ^A _{AorM/P} δ'· ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N _{Pr} genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ^N _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} eine andere erkennend dass
[422]	τρῶσει νιν ^A _{Pr} οἶνος καὶ ^{Kon} δίκην δώσει τάχα. ^{Adv} ihn und bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ ^N _{Pr} δ'· ^{Pt} ἐπεγχέων ^N _{PräAkt} und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ'· ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. eine andere auf anderer
[425]	ἄδεϊ δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς ^{AdjD} aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'· ^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν ^N _{AorSAkt} δ'· ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. σέ ^A _{Pr} σῶσαι κάμ', ^{KonA} _{Pr} ἔαν ^{Kon} βούλῃ, θέλω. dich und mich, wenn
[428]	ἀλλ', ^{Kon} εἶπατ' εἴτε ^{Kon} χρήζετ' εἴτ', ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε sondern ob oder nicht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου un gemischt und die
[430]	ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα. ^{Prp} inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατήρ τάδ'· ^A _{Pr} ἦνεσεν. der zwar denn drinnen dein dieses
[432]	ἀλλ', ^{Kon} ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ, aber schwach denn und Gewinn ziehend
[433]	ὥσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἱξῶ τῇ ^{ArtD} κύλικι λελημμένος ^N _{PerM/P} wie durch der festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας ἀλύει· σὺ ^N _{Pr} δέ— ^{Pt} νεανίας γὰρ ^{Pt} εἰ— du aber— denn
[435]	σώθητι μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA} mit mir und den alten Freund

- [436] Διόνυσον ανάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ',^{Prp} αὖ^G _{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A _{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγῇν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A _{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N _{AorM/P} τῷδε^D _{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσιν^A _{Pr} νιν^A _{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾷς,^D _{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ',^A _{Pr} ὄντ',^A _{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδ',^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N _{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρῆ δοῦναι τόδε,^A _{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ',^{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος^N _{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N _{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνῳ ἔγῳ^N _{Pr} τῷδ',^D _{Pr} ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· κᾶθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἶδω νιν,^A _{Pr} ἄρας^N _{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ',^{Pt} ἐκτῆξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ',^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend|machend

[461]	διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ ,	mit beiden
[462]	οὕτω ^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν ^{Prp} φασσφόρῳ ^{AdjD}	so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὄψει καὶ ^{Kon} συναυανῶ κόρας .	und
[464] [Χορός]:	ιοῦ ^{ij} ιοῦ , ^{ij}	ιοῦ, ioῦ,
[465]	γέγηθα , μαινόμεσθα τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν .	den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά τε ^{Pt}	und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεῶς μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N σκάφος ^{AorSAkt}	schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις τῇσδ ^G _{Pr} ἀποστελῶ χθονός .	mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} ὥσπερ ^{KonAdv} εἰς σπονδῆς θεοῦ	also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κάγῳ ^{KonN} _{Pr} λαβοίμην τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G ὄμματα ^{PräAkt}	und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ ; φόνου γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} κοινωνεῖν θέλω .	denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν ^{Pt} μέγας ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} δαλός · οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN} .	jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} κἂν ^{KonPt} ἄμαξῶν ἑκατὸν ^{Adj} ἄραίμην βάρος ,	so dass und wohl hundert
[474]	εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} όλουμένου ^G Πράμ/Ρ	wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν .	gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν ^{Adv} · δόλον γὰρ ^{Pt} ἐξεπίστασαι ·	nun· denn
[477]	χῶταν ^{Kon} κελεύω , τοῖσιν ^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι	und wenn den
[478]	πέιθεσθ' . ἐγὼ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν ^N φίλους ^{AdjA} _{AorSAkt}	ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA} ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι .	die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι ^{Pt} φύγοιμ' ἂν ^{Pt} , κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν ·	doch wohl,
[481]	ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A έμοὺς ^{AdjA} φίλους ^{AdjA} _{AorSAkt}	aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν ^{Prp} οἷσπερ ^D _{Pr} ἦλθον δεῦρο ^{Adv} σωθῆναι μόνον ^{AdjA}	mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε , τίς ^N _{Pr} πρῶτος , ^{AdjNSup} τίς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρώτῳ ^{AdjDSup}	wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---	--------------------------------

[484]	ταχθεῖς^N _{AorPas} δαλοῦ κώπην ὀχμάσας^N _{AorSAkt}	gestellt worden seiend	gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N _{AorSAkt}	hinein	gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;	helle	
[487]	σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}	still	still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N _{PräM/P}	unlieb	musik machend
[490]	σκαῖος^{AdjN} ἀπῳδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}	ungeschickt	unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων	der steinernen	hinaus
[492]	φέρει νιν^A _{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν	ihn	
[493]	τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}	den	Ungebildeten·
[494]	πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.	ganz sicher	blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει	selig	wer immer
[496]	βοτρύων φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς	lieben	
[497]	ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N _{AorPas}	zu	aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}	lieben	um armend
[499]	ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}	auf	auch blonden
[500]	χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας	der üppigen	habend
[501]	μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό	salb ölig gesalbt	glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾷ δέ.^{Pt} θύραν τίς^N _{Pr} οἷξει μοι;^D _{Pr}	aber·	wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ.^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,	papapā·	voll zwar
[504]	γάνυμαι δέ.^{Pt} δαιτὸς ἥβη,	aber	
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς^{Adv} γεμισθεῖς^N _{AorPas}	wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}	an	der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ',^A _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὐφρων^{AdjN}	mich	die wohl gesinnt

[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρε μοι, ^D _{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἐνδο ^{Adv} μοι. ^D _{Pr} mir, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν δεδορκῶς ^N _{PerAkt} schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων. schön
[513]	—παπαπᾶ· ^{Ij} φιλεῖ τις ^N _{Pr} ἡμᾶς. ^A _{Pr} — —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ'· ^{Pt} ἀμμένον ^A _{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς ^{Kon} τέρεινα ^{AdjN} νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. taufrischer von innen
[517]	στεφάνων δ'· ^{Pt} οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN} χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα τάχ'· ^{Adv} ἐξομιλήσει. um deinen bald

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου dass ich des
[520]	τοῦτου ^G _{Pr} τρίβων εἶμ', ὃν ^A _{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι. ^D _{Pr} dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος δὲ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς ^{Prp} τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ἡδέως ^{Adv} ἐγώ. ^N _{Pr} jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ'· ^{AdjN} ὁ ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα ^A _{Pr} βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ'· ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀσκῷ πῶς ^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων; ^N _{PräAkt} aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ τις, ^N _{Pr} ἐνθάδ'· ^{Adv} ἐστὶν εὐπετής. ^{AdjN} wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν ^{Prp} δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N _{Pr} δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} σε ^A _{Pr} τέρπει γ', ^{Pt} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} δέρμα σοι ^D _{Pr} πικρόν; ^{AdjA} was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ^{ArtA} ἀσκόν· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε. ^A _{Pr} den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N _{PräAkt} νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier

[531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν^{Pt}, ἔμπας^{Adv} δ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ψαύσειέ μου^G_{Pr}.
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μέινῃ, σοφός^{AdjN}.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων^{AdjG}, Κύκλωψ;
was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνώδές^{AdjN} τ^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης
und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν^{AdjN}.
und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij}.
siehe|da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθὲ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt}, ὦ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομ^{ArtA}, ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;^{Adv}
du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε^A_{Pr}.
liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μοῦ^G_{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ^{AdjG}.
ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολείς· δὸς οὔτως.^{Adv}
so.

[558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A πρ^{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ἶδω λαβόντα^A γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D πρ^{Pr} ἐστὶν ὥς^{Kon} λήψη πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G πρ^{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ'^{KonAdv} ἔκπιδε,
nun den gleichmäßig, und|dann

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A πρ^{Pr} ὁρᾷς πίνοντα—^A πρᾶAkt χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A πρ^{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N πρ^{Pr} δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N πρ^{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N πρ^{Pr} εἵπας, ὅστις^N πρ^{Pr} ἂν^{Pt} πίνη πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N πρ^{Pr} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A πρ^{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A πρᾶAkt χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας^N πρ^{Pr} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης τι,^N πρ^{Pr} ξηρανεῖ σ',^A πρ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,

- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγης·^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} οὐρανός μοι^D _{Pr} συμμεμιγμένος^N _{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἁγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρώσιν με.^A _{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'·^{ArtA} ἔχων^N _{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πῶς^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A _{Pr} ἀρπάζω γ'·^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστήν· κἀντρυφᾷς πεπωκότι;^D _{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἐνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'·^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N _{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'·^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'·^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδ' ἐν ἄλλῳ^{AdjA} πλήν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'·^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A _{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον·^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D _{Pr} τάνθάδ'·^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναίῃ,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N _{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,

[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ,πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις
	und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν ^A ^{Pr} τε ^{Pt} ναύτας τ' ^{Pt} ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
	ihn und und
[605]	ὕπ' ^{Prp} ἀνδρός, ὥ ^D ^{Pr} θεῶν οὐδέν ^N ^{Pr} ἢ ^{Kon} βροτῶν μέλει.
	von dem nichts oder
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην μὲν ^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
	entweder das zwar
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται τὸν ^{ArtA} τράχηλον
	den
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος
	heftig der
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
	licht tragenden
[612]	ἤδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος ^N ^{PerM/P}
	verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς ^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον ^{AdjA}
	in unermeßlich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἴτω Μάρων·
	aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου ^G ^{PräM/P} 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
	des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς ^{Kon} πῖη κακῶς. ^{Adv}
	damit schlecht.
[619]	κάγῳ ^{KonN} ^{Pr}
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον πο
	den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
	sehnnenswert
[622]	Κύκλω
	Kyklō
[622a]	πος λιπῶν ^N ^{AorSAkt} ἐρημίαν·
	pos verlassen habend
[623]	ἄρ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τοσόνδ' ^{AdjA} ἀφίξομαι;
	wohl in so viel
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε πρὸς ^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
	bei
[625]	συνθέντες ^N ^{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ ^{Pt} πνεῖν ἔω,
	zusammen gefügt habend auch nicht
[626]	οὐ ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ ^{Pt} χρέμπεσθαί τινα, ^A ^{Pr}
	nicht auch nicht irgend jemanden,

- [627] ὥς^{Kon} μῆ^{Pt} ’ξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ’^{Kon} ἂν^{Pt} ὀμματος
damit nicht das Übel, bis wohl

[628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα γνώθοις.
eingebrennt|habend

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες·^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ’^{Pt} ἐστὶν καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις οὔστινας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεών
demnach du welche erste

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das

[634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das

[637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ’^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ’ ἄρ’^{Pt} ἐμοί·^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ’ ἐξ^{Prp} ὅτου.^{G Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ’^{Pt} ὄμματα
und die doch

[641] μέστ’^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^{D Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροί^{AdjN} κούδεν οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ’^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος,^{N PräM/P} αὕτη^{N Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies

[646] ἀλλ’^{Kon} οἶδ’ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber oīd’ epōdēn Orphēws agathēn πάνυ, sehr,

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίου
dass selbst|wirkend den in den

[648] στείχονθ’^{A PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ’^{A Pr} ὄντα^{A PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen

[650] νῦν^{Adv} δ’^{Pt} οἶδ’ ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ’^{Pt} οἰκεῖοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρῆσθαι μ’^{A Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ’^{Pt} εἰ^{Kon} μηδέν^{A Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts

- [652] ἄλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ',^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ',^{Pt} ἕκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ',^{AdjSupV} ὦ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρ' οὖν
die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ',^A ἐξοδυνηθεὶς^N
nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση τι^N μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D τόνδ',^A ὦ^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie
- [666] ἄλλ',^{Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ',^G ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίρουτες,^N οὐδὲν^N ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς^N φάραγγος τάσδ',^A ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese
- [669] [Χορός]: τί^N χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{KonPrp} τοῖσδ',^{ArtD} γ',^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N μ',^A ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ',^{Pt} οὐδεὶς^N ἠδίκηι.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N με^A τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἶ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὐτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείῃ τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} Οὐτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν',^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρα.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ',^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ',^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ.^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ',^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ',^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende

[693] δώσειν δ' ^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ^{Kon} μὴ ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὅπιν ἐκ ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ' ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος· ^G_{AorPas} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} σέ ^A_{Pr} τοι ^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ ^{Prp} τῶνδ' ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον· ^A_{Präm/P}
viel umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was

[702] ἐγὼ ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄκτας εἴμι καὶ ^{Kon} νεῶς σκάφος
ich aber auf und

[703] ἦσω 'πὶ ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} σε ^A_{Pr} τῆσδ' ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι ^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν· ^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ ^{Kon} ὦν ^N_{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,

[707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε ^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς ^N_{Pr} δέ ^{Pt} συνναῦταί γε ^{Pt} τοῦδ' ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses

[709] ὄντες ^N_{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige